Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział ― Bóg do Noego: Czasu kres człowieka nadszedł przede Mną, bowiem napełniła się ― ziemia niesprawiedliwością przez nich, i oto Ja postanawiam zniszczyć ich i [tę] ziemię. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Bóg do Noego: Nadszedł u Mnie\* kres wszelkiego ciała, gdyż ziemia napełniła się gwałtem przed ich (własnym) obliczem; dlatego oto Ja skażę\*\* ich wraz z ziemią.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postanowiłem położyć kres wszystkiemu, co żyje — powiedział Bóg do Noego. — Ludzie napełnili ziemię gwałtem. Zniszczę ich razem z nią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg powiedział do Noego: Nadszedł koniec wszelkiego ciała przed moim obliczem, bo ziemia przez nie jest pełna nieprawości; wytracę je więc wraz z ziemią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Bóg do Noego: Koniec wszelkiego ciała przyszedł przed oblicze moje, bo napełniona jest ziemia nieprawością od oblicza ich; przetoż je wytracę z ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do Noego: Koniec wszelkiemu ciału przyszedł przede mną: napełniona jest ziemia nieprawością od oblicza ich, a ja wytracę je z ziemią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł do Noego: Postanowiłem położyć kres istnieniu wszystkich ludzi, bo ziemia przez nich jest pełna gwałtu; zatem zniszczę ich wraz z ziemią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł tedy Bóg do Noego: Położę kres wszelkiemu ciału, bo przez nie ziemia pełna jest nieprawości; zniszczę je wraz z ziemią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział więc Bóg do Noego: Położę kres wszelkim istotom, bo przez nie bezprawie zapanowało na ziemi. Zniszczę je wraz z ziemią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Bóg rzekł do Noego: „Położę kres wszelkim istotom cielesnym! Chcę je zniszczyć, ponieważ na ziemi pełno jest bezprawia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - rzekł Bóg do Noego: - Położę kres istnieniu wszelkiego ciała, gdyż przez nich nieprawość napełniła ziemię; wytracę więc ich z tej ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Bóg do Noacha: Koniec wszelkiego stworzenia przyszedł przede Mnie, bo ziemia napełniła się zbrodnią przez nich - dlatego zniszczę ich [razem] z ziemią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Бог до Ноя: Вік кожної людини прийшов перед мене, бо наповнилася земля неправедністю від них, і ось я знищу їх і землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Bóg powiedział do Noacha: Przyszedł przede Mną koniec każdej cielesnej natury, bo ziemia napełniła się przez nich krzywdą; zatem tak zniweczę ich z ponad ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekł Bóg do Noego: ”Pojawił się przede mną kres wszelkiego ciała, gdyż z ich powodu ziemia jest pełna przemocy; i oto w ruinę ich obrócę razem z ziemią. |

1. 1) Tj. przede Mną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) skażę, ׁשחת (szachat), nawiązuje do <x>10 6:13</x>; lub: zniszczę, por. <x>10 6:17</x>. [↑](#footnote-ref-3)